

汉语方言词汇调查手册

Handbook for Lexicon Based Dialect Fieldwork

Richard VanNess Simmons 顾黔 石汝杰编著

中华书局

This Handbook was designed and tested in the field during the years 1999 to 2004 by Richard VanNess Simmons(史皓元), Gu Qian, Shi Rujie, and their associates under the Project for the Investigation of the Boundary between Wu and Jiang-Hwai Dialects, funded by the Henry Luce Foundation U. S. China Cooperative Research Program and the Chinese Foundation for the Social Sciences.

说明和用法

本手册主要是为调查汉语方言的词汇用的。词条按首字的音序排列,以便查检。包括三个不同用途的调查表——简表、详表和短表——可根据情况自行决定采用哪个表。表格设计时选择的是日常口语词汇,详表设计充分考虑了语音的情况,其中包含了音系和一些重要的语法条目。

简表收词 450 个,适宜在某个地区进行面积较大布点较多的调查,以利比较研究。如果发现其中某几个点特别有意思,值得进一步发掘,就采用详表深入调查。

详表收词 1900 个,调查完毕对该方言的词汇就有详尽的了解。从词汇的口语音中整理出来的语音系统,更能全面而真切地反映当地方言的实际情况和历史层次。有些音或者一些特殊的语音现象只残存在某些口语词中,如果只用字表去调查就可能遗漏,因而此举可以弥补单字音调查的不足。

短表收词 60 个,适用于绘制方言地图、调查方言同言线。在一些方言复杂的地区特别是方言的交界地区,利用简表或详表,经过一段时间的调查,对某地方言有了概略的了解,此时调查方言同言线、绘制方言地图、进行方言分区的研究很有必要。我们从简表和详表中,精选 60 个对内具有代表性对外具有区别性的、有利于进行比较研究的词目,以便在重点市县进行布点十分密集的调查。布点越密集,多点连成的同言线越接近语言事实。

详表和简表中有▲者,表示短表中也收的词;详表中有★者表示简表中也收的词语,有◆者是本手册确定的基本词。有的条目下附了各地方言形式的例子,部分用的是同音字,方言形式列在 FY 后,其中一些指明了具体的地点。

实地调查时须注意以下几方面问题:

1. 发音合作人得是地道的本地人,没有长时间离开过家乡,方言说得很纯粹,受教育程度不必高,识字即可。将合作人的基本情况,填在“调查情况记录表”上。
2. 按照本手册的顺序,先调查声调,然后是声母和韵母。
3. 记录简表和短表时,声调和声母确定之后,只要初步了解方言的韵母概况即可开始记音,而不必把整个韵母系统完全搞清楚之后才开始工作,在记音的过程中可以回过头来完善此前确立的音系。由于地图和同言线需要很多点的材料,布点很密集,因此不可能在每个点上花太多时间。
4. 用国际音标记音。有汉字可写的当场记下来,也可用同音字替代,但必须声韵调全同。可以单用国际音标记录,但是不可单记汉字。

5. 记音时一定要记变调,本调可记可不记,前面的声调表中已经有本调,可以随时查阅。要把发音人实际的口语音记下来,不要在脑中先放个套子,因为有的音既不合本调又不合连读变调规律就受到这个套子的束缚。一些当时看似不合“规矩”的音,其实颇具学术价值。可参阅附录三——三个方言点短表示范。

6. 词的意义必须与所附用例确定的范围相符,以使各地方言词所表达的意义相同,便于比较研究。

7. 调查虚词的用法时尽量把例句完整地记录下来。

8. 注意记录相关的背景资料。

本手册主要是为调查汉语方言的词汇设计的,对研究汉语语音、语法、汉语音韵和语言理论的学生、学者亦有参考价值。

调查情况记录表

调查时间： 年 月 日
地 点： 县/市 乡 村

合作人情况

姓 名：
性 别：男/女
出生年月：
职 业：
文化程度：

幼年语言环境：

在外地的经历：

能不能说外地话(哪一种)：

附记(如本地方言印象等)：

声调调查表

阴			阳			阴			阳		
平	上	去	平	上	去	平	上	去	平	上	去
全清			全浊			全清			全浊		
翻	反	贩	帆	范	饭	包	饱	报	跑	抱	刨
全清			次浊			次清			全清		
鲜	癣	线	篮	懒	烂	推	腿	退	消	小	笑
全清			全浊			全清			全浊		
猪	主	蛀	橱	柱	住	东	懂	冻	铜	动	洞
入											
全清	次清	全浊	全清	次清	全浊	全清	次浊	全浊	全清	次浊	全浊
节	切	茄	百	拍	白	桌	落	浊	竹	木	熟

平	全清							次清		
	多	沙	瓜	输	飞	尖	音	专	村	通
	次浊				全浊					
	圆	毛	楼	年	咸	瓶	婆	台	船	裙
上	全清							次清		
	火	写	手	紧	嘴	响	打	胆	考	抢
	次浊				全浊					
	冷	我	买	软	网	竖	近	淡	棒	厚
去	全清				次清					
	半	暗	税	送	店	炭	骗	唱	气	怕
	次浊				全浊					
	卖	外	岸	问	用	树	大	换	顺	害
入	全清						次清			
	急	笔	一	湿	黑	割	说	铁	七	尺
	次浊				全浊					
	肉	六	热	袜	麦	合	直	白	毒	薄

	平	上	去	入
清				
次清				
次浊				
全浊				

声母概况调查表

[帮]	包		冰					
[滂]	泡		喷					
[並]	皮		病					
[明]	猫		门		米			
[非]	福		分					
[敷]	肺		蜂					
[奉]	肥		饭					
[微]	尾		忘					
[端]	刀		等					
[透]	梯		汤					
[定]	同		定					
[泥]	泥		牛		难		碾	

[来]	梨		流		兰		脸	
[精]	子		走		尊		井	
[清]	次		凑		村		请	
[从]	自		在		坐		钱	
[心]	四		伞		锁		先	
[邪]	词		谢					
[知]	追		长生长					
[彻]	超		抽					
[澄]	茶		住		赵			
[庄]	债		抓					
[初]	抄		窗					
[崇]	愁		床					
[生]	瘦		双					
[章]	枝		砖					

[昌]	车		穿					
[船]	蛇		船					
[书]	少多少		书					
[禅]	时		树					
[日]	人		软					
[见]	歌		经					
[溪]	苦		圈圆圈		气			
[群]	共		裙		近			
[疑]	饿		瓦		元			
[晓]	海		火		血			
[匣]	号几号		限					
[影]	安		碗					
[云]	有		圆		王			
[以]	容		用		野			

韵母概况调查表

[果]	多	饿	果	靴			
[假]	家	沙	写	花			
[遇]	土	苦	初	句			
[蟹]	来	矮	街	泥	杯	碎	快
[止]	指	字	诗	寄	耳	飞	鬼
[效]	毛	包	小	腰			
[流]	头	走	九				
[咸阳]	男	咸鹹	盐				

[深阳]	林	针					
[山阳]	难	天	看	满	关	远	
[臻阳]	根	亲	孙	滚	顺	雲	
[宕阳]	忙	两儿两	床	望			
[江阳]	窗	讲					
[曾阳]	等	蒸					
[梗阳]	坑	硬	平	星	横	永	
[通阳]	通	风	用				
[咸入]	答	磕	鸭	接	跌	法	

[深入]	湿	急					
[山入]	辣	杀	热	切	活	滑	月
[臻入]	笔	日	突	骨	出		
[宕入]	落	药	郭				
[江入]	剥	角					
[曾入]	墨	直	色	国			
[梗入]	拍	客	石	笛			
[通入]	哭	六	绿	玉			

开

齐

合

撮

汉语方言词汇调查详表

A

- 1 阿姨(母亲的姐妹)'maternal aunt, mother's sister' 注意:年龄长幼/结婚与否/当面和背后的称呼
- 2 矮(个子矮/树长得矮)◆★'short(height)'
- 3 艾草◆★'Chinese mugwort (*Artemisia argyi*)'
- 4 安静/清静(这个地方很安静)'quiet' 丹阳:静背
- 5 岸(河岸/岸边)◆★▲'bank, shore' FY:涯
- 6 按(按电铃/用手按住)'push, press down on' FY:摠/揪 溧水:捺 靖江:措
- 7 暗(屋子里很暗)◆★'dark, dim'
- 8 肮脏◆★'dirty, filthy' FY:齷齪/邋遢 金沙:赖打
- 9 凹(凸的反面)'sunken, concave, dented'

B

- 10 疤◆★'scar' 姜堰:疤儿 海门:疤板
- 11 拔'pull up/out' (1)拔牙'pull teeth', (2)拔草'pull weeds'
锄(锄草)'hoe up weeds'◆★ FY:薅草/脱草/削草